



50 JAAR ORTHODOXE PAROCHIE AMSTERDAM

CONCERT TUSSEN OOST EN WEST

KOOR ORTHODOXE PAROCHIE EN KAMERKOOR OKTOICH
O.L.V. ALIONA OVSIANNIKOVA

Orthodoxe Kerk Amsterdam – Zondag 3 november 2024, 14.00 uur

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. PRAVILO VERY | harm. A. Kastalski (1856-1926) |
| 2. THEOTOKION 2E TOON | harm, A. Kastalski |
| 3. THEOTOKION 3E TOON | melodie Kievse Holenklooster |
| 4. BOGORODITSE DEVO | melodie Potsjajev klooster |
| 5. CHVALITJE IMJA GOSPODNJE | melodie Valaam klooster |
| 6. SVJATY BOZHE | I. Denisova (1957) |
| 7. DOSTOJNO JEST | D. Jaichkov (1869-1953) |
| 8. PLOTIJOE OESNOEV | A. Glazoenov (1865-1936) |
| 9. BLAGOSLOVEN JESI, GOSPODI | harm. A. Kastalski |
| <i>Pauze</i> | |
| 10. GOSPODI NJE VOZNESESIA | A. Pärt (1935) |
| 11. A RULE OF FAIT | A. Pärt |
| 12. BOGORODITSE DEVO | A. Pärt |
| 13. PATER NOSTER | P. Vasks (1946) |
| 14. ANGEL VOPIYASHE | I. Moody (1964-2024) |
| 15. MISERERE | P. Uusberg (1986) |
| 16. SONG FOR ATHENE | J. Tavener (1944-2013) |
| 17. ALLILUIA | G. Pelēcis (1947) |
-

Dit jaar viert de Orthodoxe parochie Heilige Nikolaas van Myra haar 50 jarig jubileum. Een parochie die in de loop der jaren een thuis is geworden voor gelovigen van meer dan 20 nationaliteiten. Ter gelegenheid van dit jubileum wordt er een feestelijk concert gegeven met twee koren, die nauw betrokken zijn bij de geschiedenis van deze kerk.

Het kerkkoor zal traditionele orthodoxe gezangen ten gehore brengen, die de ontwikkelingen in de Russische kerkmuziek belichten. Kamerkoor Oktoich zingt koorwerken van moderne componisten, die tot de Westerse traditie van orthodoxe koorzang behoren. Tezamen vormen de gezangen uit Oost en West een heel gevarieerd programma dat de veelzijdigheid, openheid en het multinationale aspect van de parochie weerspiegelt.

VERTALINGEN

1. PRAVILO VERY (*Troparion Hl. Nikolaas*)

Als richtsnoer van het geloof en voorbeeld van zachtmoedigheid, leraar der onthouding, zo heeft de waarheid uwer daden u aan uw kudde getoond. Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen, door armoede de rijkdom. Vader en aartsbisschop Nikolaas, bid tot Christus God, onze zielen te redden.

2. THEOTOKION 2E TOON

De schaduw der wet was voorbij toen de genade kwam, zoals het braambos niet verbrandde zo ook heeft de Maagd gebaard en is toch Maagd gebleven, in plaats van de vurige zuil is opgestaan de zon der gerechtigheid, in plaats van Moses de profeet, Christus de Verlosser onzer zielen.

3. THEOTOKION 3E TOON

Hoe wonderlijk is uw baren o alreine Maagd, want zonder de kennis van een man, o Ongerepte, hebt ge zonder Vader de Zoon naar het vlees gebaard, Die voor alle eeuwen uit de Vader voortkwam zonder Moeder. Geen verandering menging of scheiding heeft Hij ondergaan, maar bewaard het wezen beider natuur. Daarom, o Maagdelijke Moeder Meesteres, smeeek Hem te redden ons aller zielen, die u rechtgelovig als Moeder van God belijden.

4. BOGORODITSE DEVO (*Uit de vespers*)

Verheug u Moeder Gods en Maagd, Maria, vol van genade de Heer is met u. Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. Want gij hebt gebaard de Verlosser onzer zielen.

5. CHVALITE IMJA GOSPODNJE (*Uit de metten*)

Looft de naam des Heren.. Looft Hem, gij dienaars des Heren. Gij die staat in het huis des Heren, in de voorhoven van het huis van onze God. Looft de Heer want hij is goed, psalmzingt zijn naam want die is lieflijk. Geprezen is de Heer uit Sion, Hij die Jerusalem bewoont. Lof zij de Heer, want Hij is goed, Zijn barmhartigheid is eeuwig van duur.

6. SVJATY BOZHE (*Uit de liturgie*)

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige onsterfelijke ontferm U over ons (3x). Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

7. DOSTOJNO JEST (*Uit de liturgie*)

Waarlijk, het is waardig u zalig te prijzen, moeder Gods, u, de altijd zalig geprezen, alreine moeder van onze God.

8. PLOTIJOE OESNOEV (*Exapostilarion uit de Paastijd*)

Toen Gij naar het vlees waart ontslapen als een dode, o Koning en Heer, zijt Gij ten derde dage opgestaan, na Adam te hebben opgewekt uit het bederf en de dood te hebben vernietigd. Pascha der onvergankelijkheid, redding der wereld.

9. BLAGOSLOVEN JESI GOSPODI (*uit de metten*)

Refrain: Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid.

De scharen der engelen zijn verwonderd, ziende hoe Gij bij de doden werd gerekend. De macht des doods, o Heiland, hebt Gij verbroken en Adam mede met U opgericht, en allen uit de hades bevrijd.

Refr.

Waarom, o vrouwen, mengt gij de mirre met tranen? De stralende engel aan het graf riep tot de mirre-dragende vrouwen: ziehier het graf en weet dat de Verlosser is opgestaan uit het graf.

Refr.

Zeer vroeg in de morgen zijn de mirre-dragende vrouwen wenend naar Uw graf gesnel, maar de engel kwam op hen toe en sprak: De tijd van droefheid is voorbij, ween niet meer maar verkondigt de opstanding aan de apostelen.

Refr.

De vrouwen kwamen met mirre naar Uw graf en weenden. De engel echter sprak tot hen: Wat zoekt gij de Levende bij de doden? Als God is Hij verrezen uit het graf. Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige Geest. Wij aanbidden de Vader en de Zoon en de heilige Geest, de heilige Drieuldigheid, één in wezen, en wij roepen met de serafijnen: Heilig, heilig, heilig zijt Gij, o Heer.

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen. Uit u werd de Levensschenker geboren, o maagd, gij hebt Adam van de zonde bevrijd. Gij hebt Eva vreugde geschonken in plaats van droefheid. Want de God-mens Die uit u vlees heeft aangenomen heeft hen die afgefallen waren uit het leven er weer naartoe gebracht. Allilulia, eer aan U, o God.

10. GOSPODI NJE VOZNESESA

O, Heer, mijn hart is niet hoogmoedig, mijn ogen zijn niet trots, ook wandel ik niet in dingen die te groot en te wonderlijk voor mij zijn.

Voorwaar, ik heb mijn ziel tot rust en tot stilte gebracht, als een kind dat de borst ontwend is, bij zijn moeder. Mijn ziel is in mij als een kind dat de borst ontwend is. Israel, hoop op de Heer van nu aan tot in eeuwigheid.

11. A RULE OF FAITH (*Troparion Hl. Nikolaas*)

Als richtsnoer van het geloof en voorbeeld van zachtmoedigheid, leraar der onthouding, zo heeft de waarheid uwer daden u aan uw kudde getoond. Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen, door armoede de rijkdom. Vader en aartsbisschop Nikolaas, bid tot Christus God, onze zielen te redden.

12. BOGORODITSE DEVO (*Uit de vespers*)

Verheug u Moeder Gods en Maagd, Maria, vol van genade de Heer is met u. Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. Want gij hebt gebaard de Verlosser onzer zielen.

13. PATER NOSTER (*Uit de liturgie*)

Onze Vader die in de hemelen zijt, Uw naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede zoals in de hemel als op de aarde. Geef ons heden ons dagelijks brood en vergeef ons onze schulden zoals ook wij onze schuldenaren vergeven. En leidt ons niet in verzoeking maar verlos ons van den boze. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in de eeuwen der eeuwen. Amen.

14. MISERERE (*Uit psalm 50*)

Wees mij genadig, o God, in Uw grote goedheid. Delg mijn ongerechtigheden uit door de overvloed van Uw barmhartigheid.

15. ANGEL VOPIJASHE (*Uit de paasdienst*)

De engel riep tot de gezegende: Reine maagd, verheug u, en nogmaals zeg ik: verheug u! Uw Zoon is opgestaan ten derde dage uit het graf, en wekte op de doden. Mensen, verheug u.

Wordt verlicht, wordt verlicht, o nieuw Jeruzalem, want de heerlijkheid des Heren is over u opgegaan. Jubel nu en juich, o Sion.

En gij, o alreine, verheug u, o moeder van God, over de opstanding van uw Zoon.

16. SONG FOR ATHENE (*Uit Hamlet en de dienst voor overledenen*)

Alleluia

Mogen de engelenscharen je naar je rustplaats zingen.

Gedenk mij Heer, wanneer Gij komt in Uw Koninkrijk.

Geef rust, Heer, aan Uw dienaren die ontslapen zijn.

Het koor der heiligen heeft de bron van het leven en de poort van het paradijs gevonden.

Het leven: een schaduw en een droom.

Het wenen bij het graf scheidt een lied: Alleluia

Kom, geniet de beloning en de kronen die ik u heb bereid

17. ALLILUIA

Alleluja. Christus is opgestaan.

DE DIRIGENT

Aliona Ovsiannikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. De Russische muziek, de poëzie, de religieuze feesten en gebruiken in huis vormden een warme voedingsbodem voor haar latere interesse in de orthodoxe liturgische muziek. Ze studeerde kerkmuziek aan de muziekafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens werkzaam als dirigent. Naast het koor van de orthodoxe kerk in Amsterdam, is zij dirigent van Kamerkoor Oktoich.

DE KOREN

Het kerkkoor van de parochie van de Hl. Nikolaas bestaat sinds de oprichting in 1974, dus 50 jaar. Het wordt sinds 1990 geleid door Aliona.

Sopranen: Lisette Bruning, Anneloes van Kuijk, Arina Matveieva, Alexandra van den Oudenalder, Maartje van Pijkeren, Svitlana Shubelka, en Olga Zhuravleva.

Alten: Annet Crouwel, Kathi Hansen-Löve, Siska 't Hart, Mariamna Smit en Anna Woudenbergh.

Tenoren: Jan Abels, v. Hildo Bos, Hans v.d. Deure, Ilia Ivanov en Bert Tolhuisen.

Bassen: Stan Boddeke, Vincent van Buuren, Charles Halders en Teeuwis Smit.

Kamerkoor Oktoich is ruim 25 jaar geleden opgericht door Aliona, om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de orthodoxe geestelijke muziek. Voor meer informatie zie www.oktoich.nl.

Sopranen: Martine van den Berg, Swantje Haage, Natalya Goloborodko, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova, Marieke Viveen en Ilona Zhuravleva.

Alten: Yvonne van der Does, Patricia Grasman, Siska 't Hart, Marjanne Hendriks, Judith Janssen, Patricia van Oosten, Petra Pouwels, Alyona Shulman en Reina van Zwieten.

Tenoren: Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koornstra, Gert Smalenburg en Thomas Vets.

Bassen: Roeland Gerritsen (gastzanger), Arno de Geus, Charles Halders, Igor Iofe, Alex Kasabov, Andrey Kuzmin, en Jankees de Ridder.